



Chiba City ・ ちば

2012年8月号
英語版
English Edition
August 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

ひとり親家庭などに支給 おやかてい しきゅう じどうふようてあて 〈児童扶養手当〉 Dependent Child Benefits Available for Single Parent Households

Chiba City offers financial assistance to the mother or father and guardians who are caring for children in single-parent households.

Eligibility: The income of the child's single mother, single father, or single-guardian's from last year under the below conditions:

- The child is between age 0 and 18 yrs. old (payments will stop on March 31, of the year the child turns 18) or the child must be younger than 20 yrs. old with a moderate to severe handicap or disability.
 - A child raising mother
 - A child raising father who is protecting livelihood at the same time
 - Those raising in behalf of the parents/Guardian
- Eligible individual who falls under any of the above condition must be a registered resident of Chiba City.
- A person under any of the following conditions
 - parents have divorced
 - deceased of any of the parents
 - parents have abandoned them for 1 year or more
 - mother is unmarried
 - parents are unknown or unidentifiable

Eligible individuals will receive financial assistance of Y9,780.00 up to Y41,430.00/month per child. Non-payment depending on the condition, so please make sure to ask.

Info: けんぜんいくせいが 健全育成課 ☎245-5179

Wholesome Child Raising Support Section
じどうてあて げんきょうとどけ だ
児童手当の 現況届を出してください A
Be sure to report your current situation by Friday, August 31! (A)

If you are receiving dependent child benefits or have your benefits stopped completely, you must report your current by Friday, August 31 or you will not be eligible to receive payments for the month of August onwards. Don't forget to submit necessary documents which were mailed to you at the end of June or July.

Inquire/Apply: 家庭課 Child and Family Section (refer to next page)

ぼし ふしかてい いりょうひじせい
母子・父子家庭などに 医療費助成 B

がつ にち きん までに こうしんてつづ わす
8月31日(金)までに 更新手続きを 忘れずに

Do not forget to renew your Single Parent Household Medical Fee Assistance (B) By Friday, August 31

If you already receive such assistance, you should have been mailed a renewal form around mid of July. Please be sure to fill it out and send it back. If you have just begun receiving assistance,



please go to your ward's Health and Welfare Center, Child and Family Section to fill in the necessary documents or to inquire.

子ども医療費助成受給券は届きましたか? C
Have you received Childcare Medical Subsidy Ticket yet? (C)

In mid of July, Chiba City sent new medical subsidy ticket to households with child/ren grade 3 and below. Please ask your district Health Welfare Center if you haven't received it yet.

児童虐待を防ごう! D
Let's Prevent Child Abuse! (D)

Child abuse often takes place right under our noses and in our very neighbourhoods. Both the victims and the people committing these crimes often feel isolated and are in need of help. What can you do to help?

- If you are worried about child-raising, do not hesitate to talk to someone.
- If you see someone struggling with child rearing, ask them "What's wrong?"
- If you suspect child abuse, please contact the Health and Welfare Center.

※Your personal information and the nature of the call will be kept confidential

Consult, Contact, Inquiry, Submit for A-D:

各かく区くの保ほ健けん福ふ祉しセせンんタたーーここどもども家か庭てい課か

Each Health and Welfare Center, Child and Family Section

Chuo	☎221-2172	Hanamigawa	☎275-6421
Image	☎284-6137	Wakaba	☎233-8150
Midori	☎292-8137	Mihama	☎270-3150

**生活せいかつに困こまった人ひとが仕事しごとがみつつけけらられるる
 ようサさポポーートト セせンんタたーーをを開ひらききままししたた
Help Find Job Support Center, Open!**

Chiba City provides support program for those receiving life subsidy from government to help them support themselves. In cooperation with the Nat'l Gov't, the receiving counter will open at Chuo Health and Welfare Center. Job information will be available starting August.

Where: 中央保ちゅうおうほけんふくし健けん福ふ祉しセせンんタたーー内ない
 (中央区中央4ちゅうおうくちゅうおう きぼーる 11階)

Chuo Health and Welfare Center
 (Chuo-Ku Chuo, 4 Qiball, 11F)

Support Contents: ① Job introduction ② Job

information ③ Seminars

*Employment Insurance cannot be process here. Please inquire Hello Work regarding employment insurance.

Inquiry: 保ほ護ご課か
 Public Assistance Section ☎245-5165

行いっっててみみままししょうょう!
EVENTS

夏なつ休やすみ 特とく別べつ企き画かく どうぶつ 大だい行こう進しん

Summer Special Event, Animals on parade!

Artists like, Tawaraya Sotatsu, Kitagawa Utamaro, Katsushika Hokusai, Munakata Shiko and many other artists' work of art (about 200 items) will be on display.



When: until Sept 2 (Sun)
 Where: Chiba City Museum of Arts 8F and Exhibit Hall 7F

Fee: Regular 200 yen; Univ.Stud 150 yen; Senior High School and below Free

In collaboration with the Zoological Park

★Story telling at the museum by the zookeepers (Animals on canvas)

Aug. 18 (Sat) 14:00 Lecture Hall 11F
 Limit: first 150 people, Free!

★Story telling of the curator at Zoological Park (Animals on parade at the museum)

When: Aug. 19 (Sun) 13:30

Where: 動物公園動物科学館(若葉区 源町)
 Zoological Hall (Wakaba-Ku, Minamoto-Cho)

Limit: first 200 people, Free! However, entrance fee not include

Fee : Adults 500 yen; Grade/Junior High School 100 yen

Inquiry : 市美術館

Chiba City Museum of Art ☎221-2311

Opens : 10:00~18:00

(Fridays and Saturdays 8 p.m.) Closed: first Monday

ヒップホップ ダンス

Let's Do Hip Hop

When: August 14 (Sat), 16 (Thu), 18 (Sat), 21(Tue), 23(Thu), 25 (Sat) total: 6 times

Time: 10:00 -12:00

Where: 南部青少年センター

(中央区白旗1)

Southern Juvenile Guidance Center (Chuo-Ku Shirahata 1)

Target: Grade 3 to



3rd year junior high school students
 Limit: first 20 students
 Fee: 300 yen (Insurance fee)
 Apply at: ^{なんぶせいしやうねん}南部青少年センター
 Southern Juvenile Guidance Center ☎264-8995

^{だい かい ちば おやこさんだい なつまつ}
第37回「千葉の親子三代夏祭り」
37th Chiba Three Generations Summer Festival

When: August 18 (Sat) 13:00 – 19:00
 August 19 (Sun) 13:00 – 20:00
 Where: Chuo-Koen (near CCIA)
 There will be “Mikoshi” carrying, a parade, dancing, and more.

Dance member wanted!

Looking for PAP (People and People) Team Members to Participate in the Chiba Dance at the Three Generations Summer Festival!



Target: Residents of Chiba City (any nationality). Children in elementary school and younger must be accompanied by a guardian.

Limit: first 60 people
 Apply/Inquire: Chiba City International Association ☎202-3000

^{ちばけん のうさんぶつ つか かし}
千葉県の農産物を使ったお菓子づくり
Confectionary making using Chiba produce

When: Sept. 8 (Sat) 13:30 – 16:30
 Where: ^{なんぶせいしやうねん ちゆうおうくしらはた}南部青少年センター(中央区白旗1)
 Southern Juvenile Guidance Center (Chuo-Ku Shirahase 1)

Target: ^{しょうがく ねん ちゆうがくせい}小学3年～中学生 Grade 3 –Junior high school students
 Limit: First 24 studs
 Fee: 500 yen

Apply/Inquiry: ^{なんぶせいしやうねん}南部青少年センター
 Southern Juvenile Guidance Center ☎264-8995
 Closed: Monday and Holidays

^{しょうがいがくしゅう えいがじやうえいかい}
生涯学習センターの映画上映会
Lifelong Learning Center's Movie Screening Schedule

- ① Family Anime Movie Screening “Bambi”
 When: Saturday, August 11
- ② Thursday Masterpiece Cinema “Deer Hunter”
 When: Thursday, August 16

- ③ Classic Movie Screening
 “Kyumeitei”/“Lifeboat”
 When: Monday, August 26
 ① and ③ will be showing twice at 10:00 and 14:00
- ④ Evening Anime Screening “Omae Umaso da na”
 When: Monday, August 20 18:00
 Limit: ① and ③ 80 persons max (admission begins 30 minutes prior to each showing)
 ② and ④ 250 persons max (admission begins 30 minutes prior to each showing)

Info: ^{しょうがいがくしゅう ちゆうおうくべんてん}生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
 ☎207- 5820

^{なつやす けんがくかい}
セーフティーちば・夏休み 見学会
Safety Chiba Summer Tour

When: August 25 (Sat) 10:00 – 11:50
 See fireman’s trucks, enjoy mini-concerts, wear fireman’s suits and take photos.

Where: ^{ちゆうおうくながす}セーフティーちば(中央区長洲1)
 Safety Chiba (Chuo-Ku Nagasu 1)
 Limit: first 200 people

Apply/Inquiry: ^{しょうぼうきよくよ ぼう か}消防局予防課
 Fire Department Prevention Section ☎202-1664

ザ・サイエンスショー・in アトリウム
The Science Show in Atrium

When: August 13 (Mon), 14 (Tue)
 13:00 – 13:45 and 15:00 – 15:45, twice

Where: ^{ひろば ちゆうおうくちゆうおう}きぼーる広場(中央区中央4)
 Qiball Ground (Chuo-Ku Chuo 4)

Limit: first 100 people
 Apply: tickets will be distributed 30 mins. before the show

Inquiry: ^{かがくかん}科学館
 Museum of Science ☎308-0511

**HEALTH and
 CONSULTATIONS**

^{ことし なつ ねっちゆうしやう ちゆうい}
今年の夏も熱中症に注意!!

Avoid heatstroke this summer!

Summer is here. Heatstroke can happen regardless of whether you are indoor or outdoor, due to the strong heat and humidity. Use air conditioner and electric fan when necessary



What is heatstroke?

Symptoms:

Mild: dizziness, totter when stand up, muscle pain, tremendous sweating

Moderate: headache, nausea, groggy, hazily

Severe: unconsciousness, convulsion, high body temperature, unusual behavior, can't walk straight

予防法は？

How to prevent

Drink a lot of water, salt intake after sweating, use aircon or electric fan to adjust temperature, use curtain or blinds to avoid direct sunlight, use of cooling goods such as refrigerant and cold wet towel, use of parasol and hat, wear comfortable clothing, stay at shady area, take a proper rest, avoid going outdoor. The extent of heat varies from person to person.

Need to be more careful: elderly, children, handicapped, sick people

Consult/Inquiry: 健康支援課

Health Support Section ☎238-9926

海外へ旅行するときは 病気(感染症)に
気をつけてください

How to prevent infectious diseases when overseas

In order to prevent infectious disease when going overseas, make sure to do the following:

Search about infectious diseases of your destination. While abroad, avoid drinking tap water, drink with ice, raw food, etc.

When suffer from diarrhea, fever and rash, please have check immediately at the local hospital.

When experience diarrhea or high fever, please consult the quarantine desk. Have examined by the physician upon returning home.

Inquiry/consult: 市保健所 感染症対策課

City Public Health Office, Infectious Disease

Control Section ☎238-9974

夏休みを利用して予防接種を受けましょう

Have your child vaccinated this summer

Vaccination cost subsidy provides by the Chiba City. Please contact your hospital if you wish to avail. Although children are the main target, vaccination for elderly people depend on the type of vaccine. Please ask for more info.

- Pneumococcal vaccine for children
- DPT vaccine (diphtheria/pertussis/tetanus)
- Measles/Rubella
- Encephalitis
- DT vaccine (diphtheria /tetanus)
- Cervical cancer vaccination



Inquiry: 市保健所 感染症対策課

City Public Health Office, Infectious Disease

Control Section ☎238-9941

青少年の悩み相談 (電話相談も できます)

Youth Consultation (telephone consultation also available)

Monday to Friday 9:00 -17:00

You may consult regarding the following

- misconduct/delinquency
- school bully
- dislike school • dislike going to school
- what path to take/ worry about future

Places for consultation :

青少年サポートセンター (県教育会館4階)

Juvenile Guidance Center (Ken Kyoiku Kaikan 4F) ☎227-7830

北分室 (花見川区市民センター等 複合施設)

North Annex (Hanamigawa-Ku Community Center Complex) ☎259-1110

東分室 (千城市市民センター2階)

East Annex (Chishirodai Community Center) ☎237-5411

南部室 (鎌取コミュニティセンター等 複合施設)

South Annex (Kamatori Community Center Complex) ☎293-5811

西分室 (美浜区高浜3市教育会館2階)

West Annex (3 Mihama Ku Takahama Learning Center, 2F) ☎277-0007

女性のための 電話 健康相談

Women's Health Consultation by phone

Talk to public nurse about concerns for hormonal imbalance, emotional and physical wellbeing, etc. on the phone.

When: Monday – Friday (closed holidays) from 9:00 – 12:00 and 13:00 – 16:00 (closed holidays)

相談専用電話

Consultation hotline: ☎238-1220

外国人のための 法律相談

Legal Consultations for Foreigners

When: Aug 20 (Mon) 13:00 – 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference room (Chuo-Ku Chuo 2)

Limit: first 4 people

If you need interpreter, please consult/ask beforehand.

Inquiry: 千葉市国際交流協

会

Chiba City International Association ☎202-3000

